KIMAGURE ORANGE ROAD 32

Traducció: Yasuko Tojo.

Ajust: Carme Ambrós.

Correcció: Teresa Vallverdú

TAKE 1 / 15.29

KYOSUKE A   Mm?/ Ei… i tu qui ets?

KYOSUKE B   Eh?!

KYOSUKE A   Digue'm qui carai ets?!

KYOSUKE B   Jo, sóc en Kyosuke Kasuga.

KYOSUKE A   Mentider! Jo sóc en Kyosuke Kasuga!

KYOSUKE A + B Aaaah!

TAKE 2 / 15.46

HIKARU   Aah! Aaah!

KYOSUKE B   (GG)

HIKARU   Agh… / Ah… Aaah!

TAKE 3 / 15.56   ORIGINAL

CANÇÓ INICI

TAKE 4 / 17.32

TÍTOL: "L'aniversari arriba dues vegades?! En Kyosuke fa un salt en el temps."

TAKE 5 / 17.40

KYOSUKE (OFF)En aquests moments, acabo de perdre completament la confiança que havia dipositat en la gent./ (17.49)(A)Avui és un dia que hauria de celebrar un cop l’any: el meu aniversari. Però, en canvi…/ (17.56)Escolteu… quin dia és avui?

TAKE 6 / 18.00

MANAMI Què quin dia és avui? Quin dia es, Kurumi?

KURUMI (TAP)(G) / (ON)No en tinc ni idea.

KYOSUKE Avui és diumenge quinze de novembre! / (R)

KURUMI Ah! És el dia de l’esport!

MANAMI No, i ara.

KURUMI Eh?

MANAMI Ja ho sé!

KYOSUKE Mm?...Mm?

TAKE 7 / 18.18

MANAMI Es el dia en què va néixer el bebè panda!

KYOSUKE (DE) (G) / (ON) Hola pare, oi que tu saps quin dia és, avui?

TAKASHI (18.25)Ho sento, fill, però no tinc temps per jugar a les endevinalles, que faig tard. Manami, aquesta nit no cal que em preparis el sopar. (ACABA OFF)

MANAMI (OFF)D'acord./ (ON)Bé, Kyosuke, nosaltres també hem de sortir. Adéu!

KURUMI Fins després!

KYOSUKE Ah…

TAKE 8 / 18.41 ORIGINAL

TAKE 9 / 18.58

KYOSUKE (GG)/ (PENSA)Ni llaços familiars…,/ ni amor filial…;/ tot és una farsa.

DONA (OFF)Hola, sóc una venedora de cosmètics de la casa Apon.

KYOSUKE No necessitem res.

DONA (OFF)No ho digui, això. Si no li fa res, passaré a fer-li una visita ara mateix.

KYOSUKE Ahg! / (OFF)I a sobre, els meus amics també m'han fallat.

TAKE 10 / 19.33

AMBIENT PATI ESCOLA

CORREDORES (OFF)(T)Un, dos. Un, dos. Un, dos.

TAKE 11 / 19.42

KYOSUKE A… Ayukawa…/ D'això…

MADOKA Què vols, Kasuga?

KYOSUKE Resulta que demà és el meu aniversari/ (OFF)I per això, m’agradaria molt que tu…

MADOKA Ah, ho sento. Jo… / demà no em va bé…/ tinc un compromís.

KYOSUKE Ah, sí?

MADOKA Mm! / Un de molt important, per mi.

KYOSUKE Esclar./

TAKE 12 / 20.13

KYOSUKE Hikaru!

HIKARU Vaja, hola, maco!/ Estaves esperant que sortís de classe?

KYOSUKE Bé, sí, més o menys. (R)/(DE) Per cert… /(ON) resulta que demà és el meu aniversari i, per això, voldria…

HIKARU (DE)Què? Caram, moltes felicitats, maco!/ (ON)Que vagi molt bé! És que tinc una mica de pressa i me n’haig d’anar. Ja ens veurem, eh?

KYOSUKE Eh?!

TAKE 13 / 20.38 ORIGINAL

TAKE 14 / 20.48

KYOSUKE (GG)/ (GG)/ (PENSA) En el fons, no puc confiar en ningú més que no sigui en mi mateix…/ no puc confiar en els altres…,/

en ningú…/ No puc confiar en els altres…,/ en ningú…/ No hi puc confiar, no hi puc confiar, no hi puc confiar, no hi puc confiar… (REPETEIX FINS 21.18)

TAKE 15 / 21.22

KYOSUKE Mm?/ (21.32)Mm?/ (21.40)Quina bèstia…/ ets, tu?/ (21.44)Un gos?/ Un porc?/ Una rata?/ Potser un grèmlin?/ (21.55)Que pesats…

JINGORO (21.26)(G) / (G) / (21.36)(G) / (21.42)(G) / (21.50)(G)

MADOKA (22.01)Hola, Kasuga!/ Que estrany…

KYOSUKE (OFF) Ja li he dit que no vull maquillatge, senyoreta!

MADOKA Ah?!/ Ho… hola, perdona'm per entrar sense permís.

KYOSUKE (DE)Ah?

MADOKA (G)

TAKE 16 / 22.27

KYOSUKE Per què has entrat de puntetes a casa meva? De veritat que ets una venedora de cosmètics?

MADOKA Què?!

KYOSUKE Qui ets i què vols? (GG)

MADOKA Ah! Ah!

KYOSUKE (OFF) Ahg.

MADOKA (22.41)Ah…

KYOSUKE Per què carai una venedora com tu em fa una mirada tan sensual?

TAKE 17 / 22.47

MADOKA Què fas, Kasuga?

KYOSUKE Digue'm què has vingut a fer!

MADOKA Ah…!

KYOSUKE (23.03)Mmm… Ah…!/ Aaah! A… Ayukawa!/ Pe… però què estic fent…?/ On sóc?/ Eh?/ Per què som al llit?/ No recordo res…/ de res.

MADOKA Peses.

KYOSUKE Ah… perdona.

TAKE 18 / 23.23

HIKARU (OFF)Aaah!

KYOSUKE Vaja! Hola, Hikaru…

HIKARU (GG)

KYOSUKE Hikaru! / Ahg! /(A) Hikaru, espera't!

HIKARU (23.49)(GG) / (GG)

KYOSUKE (GG)

HIKARU (GG)

TAKE 19 / 24.07

KYOSUKE (T) Hikaru!/ (ON) Hikaru!

HIKARU (GG)Ah…!

KYOSUKE Hikaru!

HIKARU T'odio! Ets un porc fastigós!

KYOSUKE Ahg!

HIKARU Buaaa.

KYOSUKE (24.23)(PENSA) No es pot ser més desgraciat…/ (ON) Ui, ui…/ Aah!/ Aah! Aaaah!/ Aaahg!/ (OFF)(24.40) …O potser sí?

TAKE 20 / 24.43 ORIGINAL

TAKE 21 / 25.11

KYOSUKE Ah?/ Hikaru!/ (G)

KOMATSU + HATTA (R) / Ah!

KOMATSU Kasuga! / (G)

HATTA (T)(G)

KYOSUKE Komatsu, Hatta! I la Hikaru?! Sabeu on és la Hikaru?!

KOMATSU   No, no l'hem vista.

KYOSUKE   Hikaru!

HATTA   (DE) (25.26) Pels pèls.

KOMATSU + HATTA   Ah!

TAKE 22 / 25.30

KYOSUKE   (GS)

MANAMI + KURUMI   (R) Ah!

MANAMI   Kyosuke!

KURUMI + MANAMI   (G)

MANAMI   Ah, Kyosuke!

KYOSUKE   Kurumi, Manami, heu vist la Hikaru?

KURUMI   Si estàs buscant la Hikaru, l'acabo de veure amb la Madoka.

KYOSUKE   (OFF)On són?

TAKE 23 / 25.43

KURUMI   Per allà. Semblava que estiguessin discutint.

KYOSUKE   (OFF) Què?!/ (PENSA) No, no deu ser que…

HIKARU   Per molt que hagis sigut tu, Madoka, és el meu xicot. No et perdonaré!

MADOKA Em sembla molt bé./ Posem-hi fi d’una vegada!

KYOSUKE És terrible…

TAKE 24 / 26.18

MADOKA Doncs jo crec que aquest és molt millor.

HIKARU Vols dir?

KYOSUKE Hikaru!

HIKARU Maco!

KYOSUKE (DE) No us baralleu, sisplau! El que ha passat ha sigut un error!/ (ON)He confós l’Ayukawa amb una venedora de cosmètics i no sé per què m’ha semblat que la venedora era molt sospitosa, i no sé com, l’Ayukawa i jo…

TAKE 25 / 26.32

KYOSUKE No, no és que volgués fer res obscè, encara que hagi semblat que sí, però insisteixo que no tenia cap mena d’intenció que passés res semblant. Però quan m’ha trucat la venedora d’Apon per oferir-me productes seus…

HIKARU (26.43)Res del que dius no té cap sentit! Què t’ha passat?!

MADOKA Dius que m’has confós amb una venedora sospitosa? Què vols dir?

KYOSUKE Què?

TAKE 26 / 26.51

HIKARU (OFF)Li has fet res de dolent, a la Madoka?

KYOSUKE Què? Què?

HIKARU Però, ostres, maco, què t'ha passat? Dius coses rares.

KYOSUKE És que la Kurumi m'ha dit que vosaltres dues us estàveu barallant.

HIKARU Què? Au! La Kurumi és una exagerada. No ens barallàvem. / Només intentàvem decidir-nos.

KYOSUKE Què?!

TAKE 27 / 27.11

HIKARU Jo li he dit que a mi m'agrada més aquest pastís/ (OFF)i la Madoka m'ha dit que ella s'estima més aquest altre. I res més.

KYOSUKE Què?/ Què?/ Què?

HIKARU Perdona'm. Ho he espatllat.

KYOSUKE (PENSA)Què?

HIKARU (OFF)(PLORA) Et volíem donar una sorpresa, i per això nosaltres, nosaltres…

TAKE 28 / 27.28

MADOKA Ostres, Hikaru, no tens remei.

KYOSUKE Què?

MADOKA De fet, tot el dia hem estat fent veure que no sabíem que era el teu aniversari.

KYOSUKE (PENSA) Què?!

MADOKA Et volíem preparar una festa d'amagat a l'Abakabu…/ donar-te una sorpresa entre tots i felicitar-te allà.(ACABA OFF)

TAKE 29 / 27.45

HIKARU Maco, saps què? Avui també és el meu aniversari./ No hi ha cap dubte que tu i jo estem units pel destí, no et sembla?

KYOSUKE (PENSA) Què passa? No entenc res de res./ (ON) Uh?/ Hikaru, quina hora és ara?!

HIKARU (G)/ Doncs acaben de tocar les quatre, amor.

KYOSUKE (PENSA) Això vol dir que… No pot ser… No pot ser que en aquell moment…

TAKE 30 / 28.14

HIKARU (OFF)T'odio, ets un porc fastigós!

KYOSUKE (G) /Aaah! / (28.32)(G)

HIKARU Maco!

TAKE 31 / 28.34 ORIGINAL

TAKE 32 / 28.45

KYOSUKE (OFF)Ara ho entenc!/ En aquell moment, el meu cos devia fer un salt en el temps i vaig recular aproximadament una hora./ (28.54)Un moment! Això significa que…/ l'Ayukawa

encara no ha vingut a casa meva i, per tant, la Hikaru encara no ens ha vist a tots dos a sobre el llit. Per això no estan enfadades./ (29.11)(ON)(R)/ És genial! Tot ha quedat resolt!/ Eh?/ (PENSA)Però… i si… No pot ser!/ (GG)/ (ON)Ahg! Ho sabia!

KYOSUKE A (DOBLE) (29.36)Mm?

TAKE 33 / 29.38 ORIGINAL

TAKE 34 / 29.52

KYOSUKE B (G)

KYOSUKE A Ei… I tu qui ets?

KYOSUKE B Eh?!

KYOSUKE A Digue’m qui carai ets, tu!

KYOSUKE B Jo sóc en Kyosuke Kasuga.

KYOSUKE A Mentider! Jo sóc en Kyosuke Kasuga!

TAKE 35 / 30.01

KYOSUKE B (T)(GG)/ És veritat, ja t’he dit que jo sóc el Kyosuke Kasuga que ha fet un salt en el temps i ha retrocedit una hora.

KYOSUKE A No em prenguis el pèl!

KYOSUKE B Ahg… / A… Ayukawa!

KYOSUKE A / B (G)

KYOSUKE A (G)

TAKE 36 / 30.29

MADOKA Hola, Kasuga!

KYOSUKE Sí!

MADOKA Ah!

KYOSUKE Hola! Que m’has vingut a buscar?

MADOKA Com que has desaparegut de sobte… Què t’ha agafat?

KYOSUKE B (R) Bé, és que han passat moltes coses… Què, anem?

TAKE 37 / 30.44

KYOSUKE B (OFF)Si l’Ayukawa descobrís que n’hi ha dos com jo,/ s’assabentaria que la meva família té poders sobrenaturals, i seria terrible. He de evitar-ho com sigui/ (ON)Quin horror!!

MADOKA Què?

KYOSUKE B La Hikaru està a punt d’anar a casa!

MADOKA (DE)Què et passa?

TAKE 38 / 31.02

KYOSUKE B Ai, ai, ai…

MADOKA (DE)Kasuga?!

TAKE 39 / 31.06

HIKARU (OFF)Vaja, Kasuga, quina carona de son que tens./ (ON)Que feies la migdiada, maco?

KYOSUKE A (DE)I tu qui ets?

HIKARU Què?

KYOSUKE A (DE)Per què has vingut?

HIKARU (R) Maco, ets tan bromista. M’encanta!!

KYOSUKE Ah?

HIKARU Vaja, encara estàs enfadat?/

TAKE 40 / 31.25

HIKARU El senyor Takashi ens ha donat permís per organitzar una festa d’aniversari d’amagat i donar-te una sorpresa. O sigui que no t’enfadis.

KYOSUKE A El senyor Takashi?! De qui parles?!

HIKARU Que de qui…? Doncs del teu pare, maco.

KYOSUKE A Mentidera! Aquesta nit el meu pare té molta feina i no tornarà!

HIKARU Ah!

TAKE 41 / 31.43

KYOSUKE A   Digues la veritat! Qui coi ets i què hi has vingut a fer, aquí? Contesta!

HIKARU   Doncs t'he vingut a buscar per portar-te a la festa…

KYOSUKE A   No diguis mentides!

HIKARU   (GG)

KYOSUKE A   (T)(GG) / (31.54)(DE)(G)

HIKARU   (GG)

KYOSUKE A   Si no em dius la veritat, t'hauràs d'enfrontar amb mi!

KYOSUKE B   (32.04)Ah! / (G)

TAKE 42 / 32.06   ORIGINAL

TAKE 43 / 32.18

HIKARU   (DE)(PLORA)

KYOSUKE   (OFF)(T)Hikaru… / Hikaru.

HIKARU   (32.26) (DE)No! (PLORA)

KYOSUKE B   Perdona'm, això d'ara ha sigut una broma./ (OFF)Com… com que tu, Hikaru…, d'això…/ (ON)com que tu em volies espantar, jo també he decidit espantar-te una mica. Ho he fet expressament./ M'has de creure, sisplau.

TAKE 44 / 32.40

HIKARU   (GG) / Què?/ De veritat? O sigui que era una broma/ (GG)

KYOSUKE B	Hi… Hikaru…

HIKARU	(DE)Has sigut molt dolent, maco!/ (ON)(PLORA) Dolent, dolent! Dolent! (PLORA)

KYOSUKE B	Hikaru…

HIKARU	(DE)(33.03)Maco…

KYOSUKE B	Què?

HIKARU	(DE)M'he espantat molt. No sé què hauria fet si m'haguessis atacat de veritat.

TAKE 45 / 33.10

KYOSUKE B	Pe, però… com vols que faci una cosa així?

HIKARU	(DE)Tens raó…

KYOSUKE B	Esclar.

HIKARU	Però… estic una mica decebuda.

KYOSUKE B	(G)/ (33.24)(PENSA) En principi ho he arreglat tot perquè no hi hagi cap problema, però…/ (33:29)però encara no està tot resolt. He de tornar a casa.

TAKE 46 / 33.35

HIKARU	Maco,/ què et passa? Estàs bé?

KYOSUKE B	(DE)Jo…/ (ON)jo he de marxar, perque encara no t'he comprat cap regal d'aniversari.

HIKARU (33.43)No cal que em regalis res.

KYOSUKE B (OFF) Eh?

HIKARU Amb la intenció n'hi ha prou.

KYOSUKE B No, no ho puc permetre./ Comenceu la festa sense mi.

HIKARU Maco! / (G)

TAKE 47 / 33.59

KYOSUKE B (OFF)Ei, desperta't. / Va, desperta't!

KYOSUKE A Mmm… / (34.07)Ahg!

KYSOUKE B Ja estàs conscient?

KYOSUKE A Tu, tu ets…?!

KYOSUKE B Kyosuke Kasuga,/ És a dir, el teu altre jo. / He retrocedit en el temps i ara sóc tu, aproximadament una hora més tard.

TAKE 48 / 34.18

KYOSUKE A Què?! (OFF)Això deu ser una broma!

KYOSUKE B (OFF)No ho és. Què vols que fem? / (ON)No deus voler que ens presentem tots dos a la festa, oi que no?

KYOSUKE A Esclar que no!

KYOSUKE A + B Sorpresa! En realitat, som bessons.

KYOSUKE A   No. Això no funcionaria!

TAKE 49 / 34.34

KYOSUKE B   Tens raó.

KYOSUKE A   Quin embolic…

KYOSUKE B   Sí…

KYOSUKE A   (34.40)Però…

KYOSUKE B   Eh?

KYOSUKE A   Si això fos possible… / (CP)Si hi anéssim tu i jo, és a dir tots dos, podríem sortir amb l'Ayukawa i la Hikaru alhora.

TAKE 50 / 34.49

KYOSUKE B   Ah!

KYOSUKE A   (DE)I llavòs, potser jo deixaria de tenir tants dubtes. Seria perfecte!

KYOSUKE B   És… és veritat! Podríem demanar al nostre pare, a la Kurumi i la Manami que diguessin que som bessons. (G)

KYOSUKE A   No diguis bestieses!

TAKE 51 / 35.04

KYOSUKE B   Llavòs, què fem?

KYOSUKE A   És ben clar. / No hi ha cap més remei. Un de nosaltres dos ha de desaparèixer del temps actual.

KYOSUKE B   Què?! / (35.22)(OFF) Bé, suposo que és l'única solució.

KYOSUKE A   Deixa'm que desaparegui jo.

KYOSUKE B   Què?!

TAKE 52 / 35.31

KYOSUKE A   Estava sota els efectes de l'autosuggestió./ Ni tan sols recordo haver-me llançat sobre la Hikaru. Així que, per fer que la història sigui coherent…/ hauries de quedar-te tu. No et sembla?

KYOSUKE B   No diguis bestieses! Jo he aparegut en aquest temps! Jo desapareixeré!

TAKE 53 / 35.47

KYOSUKE B   Deixa-m'ho fer!

KYOSUKE A   No, jo!

KYOSUKE B   No, jo!

KYOSUKE A   Ahg…

KYOSUKE B   Ahg…

KYOSUKE A   (36.00)Un salt en el temps no és una cosa fàcil de controlar. Podria ser que anessis a parar qui sap on.

TAKE 54 / 36.06

KYOSUKE B   És… és cert!… Podria desaparèixer d'aquí per sempre…

KYOSUKE A   Hem d'evitar que això passi.

KYOSUKE B Sí.

KYOSUKE A Decidit! Ja desapareixeré jo! Que vagi bé! / Ahg… / (36.24)No em penses aturar?

KYOSUKE B Què?! Ah… tens raó. Para, no ho facis!

TAKE 55 / 36.29

KYOSUKE A (OFF)He canviat d'opinió! Ves-hi tu!

KYOSUKE B (36.31) Aah, aah! Què fas?! Para! No vull! No vull desaparèixer!

KYOSUKE A Idiota! Jo tampoc vull!

KYOSUKE B Aah!

TAKE 56 / 36.37

KYOSUKE A Aaah!

KYOSUKE B Aaaah!

KYOSUKE A Aaaah!

KYOSUKE B (36.42) Aaah!/ (36.44) Aaah!/ Aaaah!

KYOSUKE A (36.47)Aaah!

TAKE 57 / 36.49 ORIGINAL

TAKE 58 / 36.59

UMAO Ushiko! / Per què havies de dir-te Ushiko?

USHIKO   I tu, per què havies de dir-te Umao?!

UMAO   (OFF)A tota potència! /(DE) Som-hi, Ushiko.

USHIKO   (DE)Umao!

TAKE 59 / 37.10   ORIGINAL

TAKE 60 / 37.24

KYOSUKE B   (OFF)Uhm… / (ON)Ai… Kyosuke… Kyosuke?/ Estic sol… això vol dir que… que ha sortit bé!

TAKE 61 / 37.42

MANAMI/KURUMI/KOMATSU/HATTA/HIKARU/MADOKA/TAKASHI   Kyosuke Kasuga, et desitgem un feliç aniversari.

KYOSUKE   (37.51)(OFF)Finalment/ Tot ha acabat bé i he aconseguit quedar-me en aquest món…/ Sigui com sigui, me n'alegro!/ A més, ningú no se n'ha adonat…/ (38.04)Ni l'Ayukawa ni la Hikaru han descobert el secret de la nostra família…

TAKE 62 / 38.10

HATTA   Un truc de màgia!/ Fixeu-vos-hi bé, aquest és el meu dit màgic! /Tatxan!!!

KOMATSU   (A) (T) (OFF) (38:15V) Idiota!/ (ON) (G)

HATTA   Ahg!

MADOKA / HIKARU / KYOSUKE   (R)

KYOSUKE (38.19)(OFF)M’ha fet força mal haver-me de llançar per les escales dues vegades, però, en el fons, no ha sigut res./ Que bé…/ Ningú no se n’ha adonat…/ Ni la Hikaru…,/ ni l’Ayukawa…

TAKE 63 / 38.32

HIKARU Ho sento, avui està reservat… Aaah!

MADOKA (G)

KYOSUKE B Aah!

KYOSUKE A (G) (RIU)

TAKE 64 / 38.42 ORIGINAL

FI